Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jak spotkał cię w drodze i wyciął u ciebie wszystkich wycieńczonych, (ciągnących się) z tyłu za tobą, gdy ty byłeś zmęczony i znużony – i nie bał się Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszył on przeciw tobie i lekceważąc Boga, wybił wam wszystkich tych, którzy wycieńczeni pozostawali w tyle, a ty sam także byłeś znużony i zmęczony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak spotkał cię w drodze i napadł na twoje tyły, na wszystkich słabych *idących* za tobą, gdy byłeś zmęczony i znużony, i nie bał się Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoć zabieżał drogę, a pobił ostatnie wojska twego, wszystkie mdłe, idące za tobą, gdyś ty był utrudzony i spracowany, a nie bał się Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jakoć zabieżał i ostateczne wojska twego, którzy ustawszy odpoczywali, pobił, kiedyś ty był głodem i pracą strapiony, a nie bał się Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaszedł ci drogę i napadł na wszystkich osłabionych, na twoje tyły, gdy ty byłeś zmęczony i wyczerpany, on Boga się nie lękał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że stanął ci w drodze i gdy ty byłeś zmęczony i strudzony, wybił wszystkich osłabionych, którzy pozostali w tyle, i nie bał się Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak stanął ci na drodze i uderzył z tyłu na twoich maruderów. Ty byłeś zmęczony i wyczerpany, a on nie bał się Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak podczas drogi, gdy byłeś słaby i wyczerpany, ruszył na ciebie i nie bojąc się Boga, zaatakował wszystkich wycieńczonych, który byli na tyłach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyszli naprzeciw ciebie na drogę, a przepuściwszy cię, nie bojąc się Boga napadali na wasze tyły, na wszystkich wycieńczonych wlokących się na końcu - bo byliście zmęczeni i wyczerpani. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jak zaskoczył cię na drodze i wymordował wszystkich, którzy pozostawali z tyłu, gdy byłeś osłabiony i zmęczony. I nie bał się [kary] Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як повстав в дорозі проти тебе і вигубив твої задні лави, що трудилися за тобою, ти ж був голодний і підупав, і він не побоявся Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak cię napadli na drodze oraz pozabijali wszystkich, co w nieładzie ciągnęli za tobą, gdy byłeś znużony i strudzony; zatem nie obawiali się Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jak spotkał cię w drodze i uderzył z tyłu na wszystkich, którzy się wlekli za tobą, gdy byłeś wyczerpany i strudzony; i nie bał się Boga. |